

ชื่อเรื่องการค้นคว้าแบบอิสระ กลวิธีการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในคอลัมน์ “Being Thai” ใน นิตยสารกินรี

ผู้เขียน

นางสาวนิภาพร อุดมสม

ปริญญา

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาการค้นคว้าแบบอิสระ

รศ. สุพรรณิ ปิ่นมณี

อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

รศ. สมพร วาร์นาโค

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

### บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีจุดประสงค์ ในการศึกษาการแปล ในบทความเชิงวัฒนธรรมที่แปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เพื่อระบุกลวิธี การแปล ที่ใช้ และวิเคราะห์การเลือกใช้กลวิธี ข้อมูลที่นำมาใช้ในการวิเคราะห์รวบรวมมาจากบทความในคอลัมน์ “Being Thai” ใน นิตยสารกินรี ทั้งหมด 50 บทความ ที่มีการตีพิมพ์ระหว่างช่วงปี ค.ศ. 1997 – 2008

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลบทความเชิงวัฒนธรรม ดังกล่าว ผู้ศึกษาพบว่า มีการใช้กลวิธีในการแปลหลากหลาย ได้แก่ การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ แล้วขยายความด้วยการบอกลักษณะรูปพรรณสัณฐาน หรือ การขยายความด้วยการบอกหน้าที่หรือวัตถุประสงค์ หรือ ทั้งสองอย่าง การใช้คำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ ขยายความโดยการ เปรียบเทียบกับสิ่งที่มีอยู่ในภาษาที่ทำการแปล การใช้คำยืมที่ใช้ประกอบกับคำจำแนกประเภทอย่างกว้าง ๆ หรือ เพิ่มคำขยายความบอกลักษณะ หรือ ให้คำอธิบายเพิ่มเติมเกี่ยวกับรูปร่าง การใช้งาน หรือทั้งสองอย่างรวมกัน และการแปลโดยการแทนที่คำ หรือ วลี หรือ ประโยค ด้วยสิ่งอื่นที่ ปรากฏในวัฒนธรรมภาษาแปล เพื่อการถ่ายทอดความหมายให้ตรงตามต้นฉบับ และ เป็นธรรมชาติ มากที่สุด รวมทั้งการสื่อความหมายในภาษาปลายทางได้ดีที่สุด

